

В. В. Шпак

КОРРЕЛЯЦИЯ АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЕЙ
АНТОНИМИЧЕСКИХ СЛОВ-СТИМУЛОВ
(на материале английского и русского языков)

Исследование было нацелено на установление корреляции структуры и содержания ассоциативных полей антонимических слов-стимулов *белый* и *черный* в английском и русском языках. Материалом практического анализа послужили данные ассоциативных тезаурусов английского и русского языков. На их основе, с опорой на метод «семантического гештальта» Ю. Н. Караулова, были смоделированы ассоциативные поля *белый* и *черный* в английском и русском языках.

Сопоставительный анализ показал, что в английском языке в структуре ассоциативных полей *white* 'белый' и *black* 'черный' доминирует семантическая зона «какой» (в ассоциативном поле *white* – 64,95 %; в ассоциативном поле *black* – 63,64 %). На втором месте – семантическая зона «что» (в поле *white* – 32,99 %; в поле *black* – 31,31 %). Семантические зоны «кто», «как» и «что делать» почти не представлены.

В русском языке в структуре ассоциативных полей *белый* и *черный* доминирует семантическая зона «что» (в ассоциативном поле *белый* – 77,51 %; в ассоциативном поле *черный* – 73,98 %). На втором месте – семантическая зона «какой» (в поле *белый* – 19,13 %; в поле *черный* – 20,63 %).

В содержательном плане исследуемые ассоциативные поля имеют как общие группы («Имя собственное», «Природное явление», «Вещество», «Животное», «Цвет» и др.), так и различные (в русском языке – «Ощущение», «Описание», «Сравнение», «Транспорт», «Игра» и др., в английском языке – «Мифическое существо», «Жанр произведения искусства»).

В ассоциативных реакциях проявляется и национальная специфика: в русском языке преобладают названия художественных произведений («Белый Бим Черное ухо»), а также отдельные идиомы (*черный юмор*) и т. д. В английском языке – от названия от марок виски («*White Heather*») до журналов («*White Dwarf*») и рок-групп («*Black Country Communion*»).

Таким образом, преобладание семантической зоны «что» в ассоциатах в русском языке может свидетельствовать о том, что в лексиконе испытуемых названия объектов и явлений действительности всплывают в сознании чаще, чем их свойства. В английском языке, наоборот, преобладает семантическая зона «какой». Анализ показал, что исследуемые ассоциативные поля в русском и английском языках частично совпадают, а их отличия обусловлены спецификой языка, психологическими, культурными и национальными особенностями.